פסטיבל הולגאבס ה-8
ליצירת ישראלית-אתיופית

מנחה אמנויות: אפי בניה

בדרצמר 2017 | "ה"-כ"ה בכסלו תשע"ז"ח
Welcome to the Hullegeb Israeli-Ethiopian Arts Festival!

The Hullegeb Festival, now in its eighth year, is an event of immense social and cultural importance. The festival is the flagship promoting Israeli-Ethiopian creativity and its exposure to a wide audience in Israel.

I am proud to support this festival, which makes a significant contribution to multicultural dialogue in Israel and brings the Israeli-Ethiopian community closer to the heart of cultural activity, in Israel in general and in Jerusalem in particular. Undoubtedly, the capital of Israel is the most natural place to hold this festival and to strengthen the status of the culture of Ethiopian immigrants. The festival is part of the fascinating and rich fabric of cultural and artistic initiatives celebrating the heritages and cultures of the diverse ethnic communities living side by side in Jerusalem.

The festival’s importance in displaying the beauty, heritage and richness of the sounds, voices and sources of inspiration of Ethiopian-Israeli culture cannot be exaggerated. The festival affords Ethiopian-Israeli culture the appreciation that it deserves, at center stage in the Israeli cultural sphere. The festival realizes the vision of giving expression to the variety of voices living side by side in Jerusalem.

An inevitable by-product of this festival is the encouragement of the本来就 inherent in Ethiopian culture and the fostering of the appreciation of the diversity of cultures existing in our country.

I would like to thank Mr. Elfie Benaya, the festival’s artistic director, and all those who played a role in this important project aimed at promoting and exposing Ethiopian culture in Israel.

Sincerely,
MK (Reserve Brigadier General) Miri Regev
Minister of Culture and Sport

Dear Hullegeb Festival guests, Jerusalemites, and artists,

For thousands of years the Ethiopian Jewish community cast its gaze toward Jerusalem. Once a year, during the Sigd Festival, men, women, children, young and old of the community, climbed the mountain, looked toward the Holy City and prayed to return to it. We have lived to see the realization of this dream of generations of forefathers: we have returned to Jerusalem from all of the diasporas and today it is a home for all of the communities of Israel. In Jerusalem artists, actors, and musicians create and perform music in a great variety of genres: eastern and western, holy and secular, traditional and innovative—including, of course, artists drawing inspiration from Ethiopian culture, which reflects deep roots and a lengthy tradition.

The Hullegeb Festival emphasizes and celebrates this unique culture and its riches. The special sounds arising from it join the varied chorus of flavors of Jerusalem. In the jubilee year of the city’s unification, more than at any other time it is apparent that Jerusalem is enjoying flourishing artistic activity and a cultural renaissance.

The growth of the Hullegeb Festival is important and welcome. Today, as always, we continue to support this activity, along with a wide variety of events and festivals taking place in the city. I wish to thank the festival’s organizers, all those involved in its preparation, and especially Confederation House, the producer and host of the festival.

I wish everyone continued enjoyment from the rich and enriching sounds of this festival for many years to come.

Sincerely,

Nir Barkat
Mayor of Jerusalem
Dear Audience,
The Hullegeb Israeli-Ethiopian Arts Festival marks its eighth year in 2017. This unique festival presents multifaceted traditional Ethiopian culture in the fields of music, theater and dance, and provides an encounter with Israeli culture and the fascinating links forged through collaboration between artists of the Ethiopian community and other Israeli artists.

Over the years the festival has hosted renowned international artists such as Mahmoud Ahmed, Alemayehu Eshete, the Addis Acoustic Project and others. This year too, we continue that tradition: the festival’s gala opening performance features Getish Mamo, one of the most popular vocal artists in Ethiopia today, accompanied by the Israeli-Ethiopian Tesfa ensemble.

Once again this year, the program offers a rich variety of performances displaying the cultural wealth and inspiring beauty of Ethiopian culture, both traditional and contemporary. The program includes a closing performance bringing together three virtuosos: Abate Barihun, Yair Dalal and Yossi Fein, who will perform their songs in surprising new arrangements; a special evening with Tezeta, the first Israeli-Ethiopian music ensemble of its kind; performances by Strong Black Coffee; Aveva Dese and Ground Heights; a dance performance by the Beta Troup; standup comedy; and a new original production by the Hullegeb Theater Ensemble.

I wish all of you the utmost enjoyment.
Effie Benaya
Artistic director
A performance devoted to the works of Mamo, one of the most popular vocal artists in Ethiopia today. Mamo, with a charismatic stage personality and velvety voice, will appear together with the Israeli-Ethiopian Tesfa ensemble. Mamo has composed over 300 songs for a variety of Ethiopian vocalists, and his performances generally include songs from the Golden Age of Ethiopian music (the 60s and 70s, prior to the coup of the military junta) in new arrangements combining traditional Ethiopian instruments with modern western ones. The Tesfa (“hope” in Amharic) ensemble, led by saxophonist-vocalist Abate Barihun, one of the outstanding musicians who made aliyah to Israel from Ethiopia, continues the musical path taken by Mamo, with a group of young musicians, focusing upon that important period in the history of Ethiopian music.

Getish Mamo
vocals
Abate Barihun
composition, saxophone, vocals, musical management
Sayum Desa
saxophone
Zlalam Pishah
keyboards
Noam Charchi
drums
Ben Edelstein
bass
Tal Sandman
guitar
Wesan Zlalam
vocals
Nati Baltah
vocals
Adoniya Goada
masenqo
Vocal artist Aveva Dese, who the festival hosted last year, returns with a sensuous Afro-soul performance filled with her ensemble’s love. The performance will host Avi Wasa who, like Aveva, is a graduate of the Idan Raichel Project. Aveva and her ensemble focus upon lively and liberating rhythms in which African groove mixes with the urban beat of Tel Aviv, leaving one with no alternative but to get up and dance. Aveva rules the hypnotic rhythm with her rare voice, and her powerful songs, performed in English and Amharic, deal mainly with the theme of freedom. The ensemble has been performing for about four years and its first album, Who Am I, was released last year, produced by Yossi Fein, another festival guest.
Hullegeb Theater Ensemble under the artistic direction of Moshe Malka presents:

Tsufit Pikado

Nonsense comedy. Tsufit Pikado, a hardened and muscular female prisoner, is released from jail to find her sister Esti. Tsufit leaves no stone unturned in her search for the fate of her sister, and along the way delivers punches, dances, and falls in love. The actors change roles at a dizzying pace, with rap music and video segments.

Script and direction
Moshe Malka

Actors
Tehila
Yeshayahu-Adghe, Tzvika Hizikias

Music
Abate Barihun

Set and costumes
Yasmin Wolak

Video
Ariel Cohen

Lighting design
Nehorai Levidor

Stage assistant
Nir Landa
A new performance by the Israeli-Ethiopian musical ensemble Tezeta (“nostalgia” in Amharic). The ensemble was established three years ago by Confederation House with the aim of serving as a stage for the renewal of Israeli-Ethiopian musical culture. The ensemble’s musical director is saxophonist and vocalist Abate Barihun, who directs his works to the core of Ethiopian traditional music with its ancient and unique instruments—the krar, an Ethiopian harp that, according to tradition, was played by King David, the single-stringed masenqo, and a set of percussion instruments called kebero. The performance will present a new group of performers and will focus upon original instrumental segments by Barihun and arrangements of ancient traditional works.

Abate Barihun
composition, saxophone, vocals, musical management

Tomer Mas
bass

Sengit Dotan
percussion

Adoniya Goada
vocals, masenqo

Stav Ahai
keyboards

Lior Gwangol
vocals, krar
Based on a true story:

Shlomo Baby Baby

The standup performance Based on a True Story is entertaining and original, presenting the gap between the young generation born in Israel and their Ethiopian-born parents. The performance tells the life story of Shlomo Shmuel—Shlomo Baby Baby, from his childhood through his adolescence to adulthood, dealing with life in his own way.
The Ground Heights ensemble has been active for three years and is about to release its first album. This album is growing new branches in Jewish Ethiopian culture that intertwine with current Israeli culture. The performance Lemimetow Tuwled—“the next generation” in Amharic, combines original music written by members of the ensemble, sung in Amharic, Hebrew and English by charismatic soloist Hava Hewan Meshesha—born in Israel to an Ethiopian immigrant family. The music is tempered with Israeli pop, reggae, neo-soul, rhythm-n-blues and jazz. One of Ground Heights’ new songs is the first Israeli song written in Amharic, in a joint effort with Hewan’s family. Ground Heights also performs Ethiopian classics of such artists as Mahmoud Ahmad and Jacky Gosee.

The Next Generation: Ground Heights

11.12.17
יום שני, כ”ב בכסלו תשע”ז, בית הקונפדרציה, 20:30
Monday, Confederation House, 20:30
The Hullegeb Theater Ensemble under the artistic direction of Moshe Malka presents a comic one-woman play in which the protagonist, attempting to begin a new phase in life, laughs at herself, at the Israeli-Ethiopian community and at Israel.

Unpleasant Girl for a Serious Relationship

11.12.17
Monday, The Theater at Confederation House, 19:30, 21:00

12.12.17
Tuesday, The Theater at Confederation House, 21:00
Poetess Haviva Pedaya and composers Ruhama Carmel and Pika Magrik have created a textual and multi-voiced soundtrack consisting of poems by Pedaya that incorporate testimonies from the journeys of Ethiopian immigrants. The text deals with the tension between Jerusalem-Tel Aviv-Beersheba, the return to Zion and the Kingdom of Sheba, and presents the multiple voices and dissonance between redemption that is exile and exile that is redemption. The unique melodies are taken from the musical traditions of the keisim, piyyutim and songs of praise of Jerusalem, sound recordings from synagogues and other places in the city, and incorporate segments composed by Abate Barihun and Meital Beracha.
A special evening including two dance performances

Jalu; Hulu

Jalu: Dege Feder

Solo performance including movement, This work by choreographer-dancer Dege Feder is based upon speech and movement, paralleling the contemporary spoken word in western culture. Jalu is a battle cry in Ethiopia, used by men when they set out on journeys of struggle and conquest, attesting to their courage and bravery. Feder utilizes this in recounting her personal journey as a young girl, from Ethiopia to Israel, and her ongoing effort to preserve her identity and create a bridge between her past and the present in Israel.
"זולה": להקת ביתא

קטעים נבחרים של להקת ביתא בעיבוד חדש

"את אני ואני לא את"

וייחודי - היצירה כפיו נתפס בעיניו של האחר, "אני"

ויוצרת משחק של מראות והשתקפויות של האני

הרקדניות מתוות בצעדיהן,

Armija, ביצירה נוספת

וב:///בוצני מסלולים בתוך מרחב כאוטי, שבו הן נאספות

ומתפזרות.

Dege Feder artistic director and choreographer

Mazal Demuza Yael Avinathan Dege Feder Godai Bitewuly dancers

Hulu: Beta Dance Troup

The performance includes selected segments by the Beta Troupe in unique new interpretations—the work "You are me but I am not you" deals with the question of the I as it is grasped by the other, and creates a play of mirrors and reflections of the I seeking fragments of its identity. In another work, Armija, with their steps and bodies the dancers trace a course through a chaotic space in which they are gathered and dispersed.
The Israeli-Ethiopian hip-hop-rap duo Strong Black Coffee—Aylek Sahalo and Uri Elmo—celebrates a new performance presenting songs from the duo’s new second album. Strong Black Coffee, which translated the hip-hop idiom to Hebrew, released a series of brilliant clips that got millions of views, and had three tours of appearances in the US. As always, Strong Black Coffee spices its songs with powerful messages relating to racism in Israeli society, but does not forgo an optimistic and entertaining joie de vivre.

Uri Elmo and Aylek Sahalo vocals
Asi Peretz keyboard
Raanan Fogel guitar
Yoni Lifschits drums
Uri Shaplan bass
D.J. Moshik dj and scratching
Ido Maimon saxophone
Tal Sivan sound
Meir Hayon lighting

12.12.17
יום שני, בצ”ד בכסלו תשע”ז. ח, צוללת צהובה, 22:00
Tuesday, Yellow Submarine, 22:00
Two of the most beloved artists of Confederation House’s flagship festivals—saxophonist and vocalist Abate Barihun of the Hullegab Festival and musician Yair Dalal of the Oud Festival, join together with Israeli bass player Yossi Fein. The three will sing their songs in surprising new arrangements. Ethiopian-born Abate Barihun also appears in the festival in the opening with Ethiopian vocalist Getish Mamo and the Tesfa Ensemble. Dalal is an international artist, a pioneer of the ethnic music scene in Israel and abroad, whose compositions combine Jewish and Arab musical traditions. Yossi Fein is one of the most successful Israeli musicians internationally, with his own ground-breaking and original musical idiom. Fein has played with Lou Reed, David Bowie and Brian Eno, has produced albums for Shabak Samekh and Hadag Nahash, and brought dub music to Israeli audiences.

Abate Barihun
saxophone, vocals

Yossi Fein
guitar

Yair Dalal
oud, violin, vocals

Ben Eilon
percussion

Adoniya Gowada
masenqo, krar, vocals

Closing Performance
Afro Baghdad Express:
Yossi Fein,
Abate Barihun
and Yair Dalal

13.12.17
יום רביעי, כ“ה בחולש תשמ”ח, זדולה, 22:00
Wednesday, Yellow Submarine, 22:00
Members of the Board
of Directors
Chairman and Founder, the late Mr. Kalman Sultanik
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum
Dr. Avraham Avihai
Mr. Kobi Abelman
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Daniel Danielli
Mr. Alan Hoffmann
Mr. Micha Yinon
Mr. Paul Langa, Esq.
Mr. Yehiel Leket
Mr. Aaron Sultanik
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Yitzhak Kalmanowitz
Mr. Yitzhak Rogow

Members of the Board
of Directors
Chairman and Founder, the late Mr. Kalman Sultanik
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum
Dr. Avraham Avihai
Mr. Kobi Abelman
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Daniel Danielli
Mr. Alan Hoffmann
Mr. Micha Yinon
Mr. Paul Langa, Esq.
Mr. Yehiel Leket
Mr. Aaron Sultanik
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Yitzhak Kalmanowitz
Mr. Yitzhak Rogow

Members of the Board
of Directors
Chairman and Founder, the late Mr. Kalman Sultanik
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum
Dr. Avraham Avihai
Mr. Kobi Abelman
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Daniel Danielli
Mr. Alan Hoffmann
Mr. Micha Yinon
Mr. Paul Langa, Esq.
Mr. Yehiel Leket
Mr. Aaron Sultanik
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Yitzhak Kalmanowitz
Mr. Yitzhak Rogow

Members of the Board
of Directors
Chairman and Founder, the late Mr. Kalman Sultanik
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum
Dr. Avraham Avihai
Mr. Kobi Abelman
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Daniel Danielli
Mr. Alan Hoffmann
Mr. Micha Yinon
Mr. Paul Langa, Esq.
Mr. Yehiel Leket
Mr. Aaron Sultanik
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Yitzhak Kalmanowitz
Mr. Yitzhak Rogow

Members of the Board
of Directors
Chairman and Founder, the late Mr. Kalman Sultanik
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum
Dr. Avraham Avihai
Mr. Kobi Abelman
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Daniel Danielli
Mr. Alan Hoffmann
Mr. Micha Yinon
Mr. Paul Langa, Esq.
Mr. Yehiel Leket
Mr. Aaron Sultanik
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Yitzhak Kalmanowitz
Mr. Yitzhak Rogow

Members of the Board
of Directors
Chairman and Founder, the late Mr. Kalman Sultanik
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum
Dr. Avraham Avihai
Mr. Kobi Abelman
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Daniel Danielli
Mr. Alan Hoffmann
Mr. Micha Yinon
Mr. Paul Langa, Esq.
Mr. Yehiel Leket
Mr. Aaron Sultanik
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Yitzhak Kalmanowitz
Mr. Yitzhak Rogow
<table>
<thead>
<tr>
<th>שם מופע</th>
<th>מועד</th>
<th>גח מחוז</th>
<th>גח משוון</th>
<th>אולם</th>
<th>גח время</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>גח מחוז 6</td>
<td>7.12.17</td>
<td>יום ה’</td>
<td>21:00</td>
<td>בית קונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 8</td>
<td>9.12.17</td>
<td>כוכב דה</td>
<td>מוזיאז</td>
<td>בית קונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 10</td>
<td>10.12.17</td>
<td>גלעין</td>
<td>יום א’</td>
<td>בית הקונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 12</td>
<td>10.12.17</td>
<td>גלעין</td>
<td>יום א’</td>
<td>בית הקונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 14</td>
<td>11.12.17</td>
<td>גלות</td>
<td>יום ב’</td>
<td>בית הקונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 16</td>
<td>11.12.17</td>
<td>גלעין</td>
<td>יום ב’</td>
<td>בית הקונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 18</td>
<td>11.12.17</td>
<td>גלעין</td>
<td>יום ב’</td>
<td>בית הקונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 20</td>
<td>11.12.17</td>
<td>גלעין</td>
<td>יום ב’</td>
<td>אולם התיאטרון</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 22</td>
<td>12.12.17</td>
<td>גלעין</td>
<td>יום ג’</td>
<td>בית הקונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 26</td>
<td>12.12.17</td>
<td>גלעין</td>
<td>יום ג’</td>
<td>בית הקונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
<tr>
<td>גח מחוז 28</td>
<td>13.12.17</td>
<td>גלעין</td>
<td>יום ז’</td>
<td>בית הקונפדרציה</td>
<td>גח זמן</td>
</tr>
</tbody>
</table>